

สวัสดี
เจ้าดอกไม้

MY DEAR FLOWER
MY DEAR BUTTERFLY

สบายดีไหม
เจ้าผีเสื้อ



หนังสือเดินทาง : บทกวีโรแมนติคและมีสมุดบันทึก
A Wandering Book : Romantic Poetry Note Book

พรชัย แสนยะมูล ‘กุดจี’

“Good G”

English Translation : The lover & Saendee

สวัสดิ์เจ้าดอกไม้ สบายดีไหมเจ้าผีเสื้อ
หนังสือเดินทาง : บทกวีโรแมนติกและมีสมุดบันทึก

เรื่องรส : พรชัย แสนยะมูล 'กุดจี'
แปล : The lover & Saendee

My Dear Flower My Dear butterfly.

A Wandering Book : Romantic Poetry Note Book

Poetry by : Pornchai Saenyamoon "Good G"

ISBN 978-616-7660-12-7

ราคา 199 บาท

พิมพ์ครั้งแรก : มกราคม 2556



ไม้มอก สำนักพิมพ์

ผู้จัดการ : ศิลป์สุภาวีย์ แสนยะมูล

บรรณาธิการ : พรอักษรรุสสิลาสุภาวีย์

รูปรส : วิสิทธิ โพ.

โทรศัพท์ 081 938 2991, 089 113 2991

www.myamok.com

จัดจำหน่ายโดย

สายส่งศิกษิต บริษัท เคล็ดไทย จำกัด

117-119 ถนนเฟื่องนคร เขตพระนคร กรุงเทพมหานคร 10200

โทรศัพท์: 02-2259536-9 แฟกซ์: 02-225188

www.kledthaishopping.com



สวัสดีเจ้าดอกไม้
สบายดีไหมเจ้าผีเสื้อ

My Dear Flower
My Dear butterfly

หนังสือเดินทาง:
บทกวีโรแมนติกและมีสมุดบันทึก
A Wandering Book:
Romantic Poetry Note Book

พรชัย แสนยะมูล “กุดจี”
Pornchai Saenyamoon “Good G”
The lover & Saendee
แปล

เสมือนำนำ:
บทกวีสี่บรรทัด



คลื่นทะเล
กระเซ็นโดนหน้ากระดาศ
กลายเป็นบรรทัดแรกของบทกวี

...

เม็ดทราย
กระดอนโดนหน้ากระดาศ
กลายเป็นบรรทัดที่สองของบทกวี

...

สายลมโยนเปลทางมะพร้าว
ส่งเสียงต้อนรับหน้ากระดาศ
กลายเป็นบรรทัดที่สามของบทกวี

...

หน้ากระดาศถูกปิดลง
เมื่อเธอนั่งลงตรงหน้าฉัน
เธอกลายเป็นบรรทัดที่สี่-บรรทัดสุดท้าย
ของบทกวี

...

(coco51 หัวหิน/ ๒๓/๑๒/๒๐๑๒)

Foreword-like Saying:
Four-line Poetry



Sea waves
accidentally spatter on my note paper,
leaving the drawing of my first line poetry.

...

The sand
is unexpectedly poured on my note paper,
writing the words of my second line poetry.

...

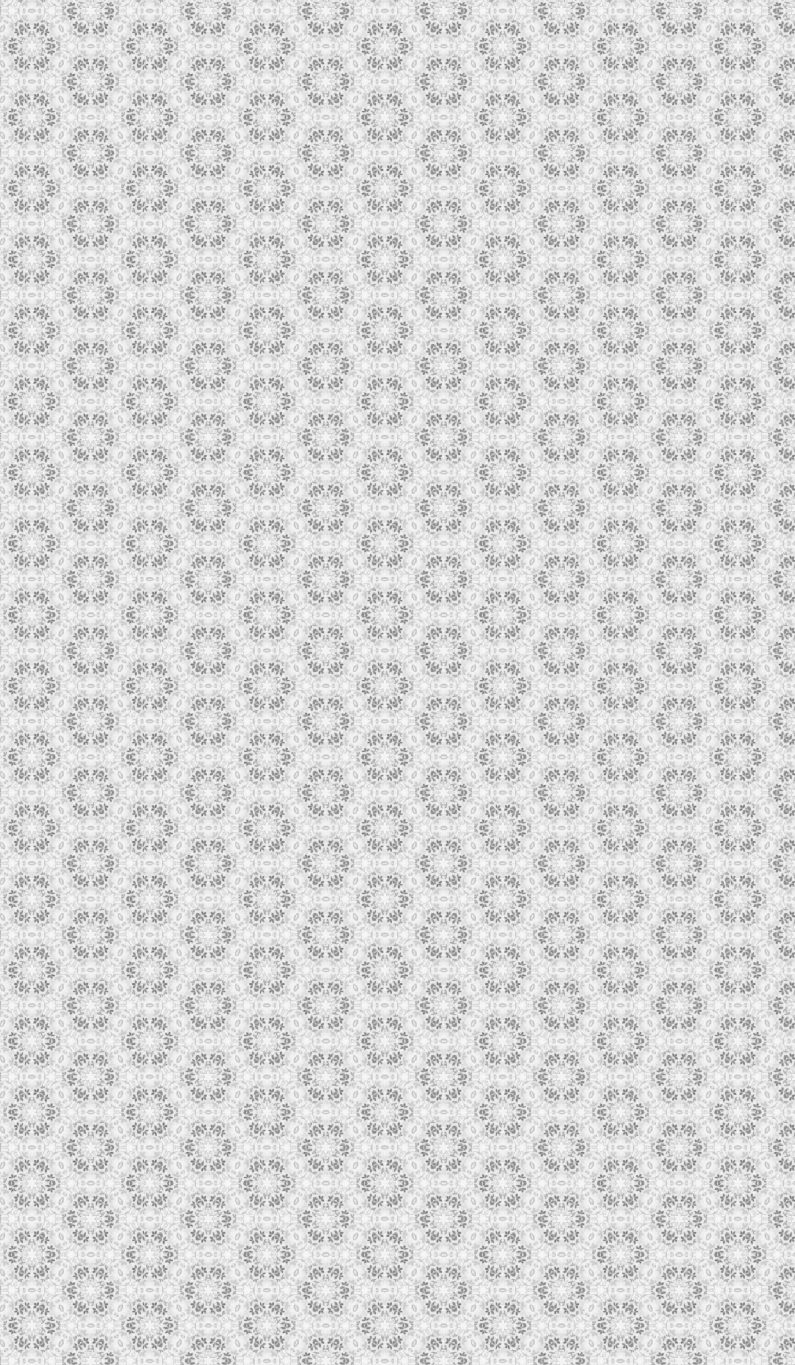
The blowing wind
greet my note paper,
saying the verse of my third line poetry.

...

I close my note paper
when you are in front of me.
You fulfill my heart with the fourth line
poetry – the last one.

...

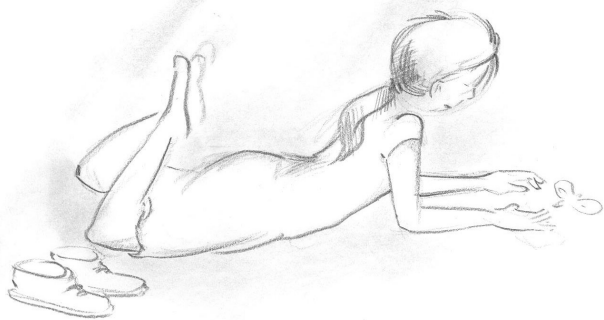
(coco51 Huahin/ 23/12/2012)



สวัสดีเจ้าดอกไม้
สหายดีใหม่เจ้าผีเสื้อ

My Dear Flower
My Dear butterfly





๑



สวัสดีเจ้าดอกไม้
ยังอ่อนไหวอยู่หรือเปล่า
สายลมหนักหรือเบา
ผีเสื้อเพียงไถ่ถามข่าวหัวใจ

ท้องฟ้ายังเป็นสีฟ้า
เวลายังคงเดินทางไกล
มิตรภาพห่างเหินหรือชิดใกล้
ความห่วงใยยังคงตรงเวลา



สวัสดีเจ้าดอกไม้
วันนี้ วันไหน โปรดจำไว้ว่า
กำลังใจแม้อาจไร้ราคา
แต่ไม่เคยไร้ค่า เพราะว่าเป็นเธอ

(๒๕/๑๒/๒๐๑๒)



1



My dear flower,
are you still living in gentleness?
Does the wind blow hard or softly?
This is the greeting from your butterfly.

The sky is still sky-blue.
Time is still wandering.
Whether far or close distance,
my heart never misses a second to send
you my good care.



My dear flower,
please always realize that
you are always my will power
which is worth countless money.

(25/12/2012)



๒



สวัสดีเจ้าดอกไม้
กำลังคิดอะไรอยู่
คิดถึงผีเสื้อพลัดฤดู
หรือคิดถึงหมู่เมฆหลงทาง

ถนนยังคงเป็นถนน
วกลงดเลี้ยวบ้าง
กุหลาบไม่ได้โรยประดับวาง
ขวากหนามกับหลุมพรางยังคงมี



๑๔ : สวัสดีเจ้าดอกไม้ สบายดีไหมเจ้าผีเสื้อ

สวัสดีเจ้าดอกไม้
ระหว่างเธอเดินทางไปในทุกที่
เธออาจคิดถึงใครต่อใครไม่รู้ช้
แต่ยังมีคนที่นี่คิดถึงเธอ

คิดถึงคนอื่นลดลงหน่อยนะ
กรุณาคิดถึงตัวเองด้วยเสมอ
ว่างว่างปล่อยวางความคิดลงบ้างนะเออ
จะได้เห็นฉันเห็นเธอโดยแท้จริง

(๒๕/๑๒/๒๐๑๒)



2



My dear flower,
what is in your mind?
Are you thinking of a butterfly lost in the
flying time
or thinking of a cloud lost in the wide sky?

The road of journey is still like the same.
It is long and windy,
with no rose decorated
but some sharp thorns and deadly traps
built-in on the ground.



My dear flower,
on the way of your journey,
it does not matter whom your heart
may fly to.
Please realize that there is someone here
thinking of you all the time.
Please don't worry too much about
the others
and always take care of yourself.
Please free yourself from your thought
and you will see the “true you” and the
“true me” in reality.

(25/12/2012)





๑๘ : สวัสดิ์เจ้าดอกไม้ สบายดีไหมเจ้าผีเสื้อ





๒๐ : สวัสดิ์เจ้าดอกไม้ สบายดีไหมเจ้าผีเสื้อ